

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 30 (1991)  
**Heft:** 2: Paysage romand : confluence d'influences = Westschweizer Landschaft : ineinanderfliessende Einflüsse = Paysage romand : merging influences  
  
**Artikel:** Urbanisme vert à Choulex GE = Grüne Dorfplanung in Choulex GE = Green urbanism at Choulex GE  
**Autor:** Boccard, Jean  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-136818>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 08.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Urbanisme vert à Choulex GE

Etude d'une conception globale d'aménagement d'un village rural genevois

Jean Boccard  
architecte-paysagiste FSAP  
Ancien doyen de l'Ecole d'ingénieurs de Lulliers (Genève)  
Etudiants auteurs du projet:  
Y. Lachavanne, F. Henchoz, S. Leonelli,  
P. Minier

---

Lors de leurs études, les étudiants de la section «Architecture paysagère» de l'école de Lullier sont confrontés le plus souvent possible à des projets d'aménagements actuels et réels.

---

### Le sujet

L'étude de l'urbanisation verte du village de Choulex fut un thème excellent. Situé à 8 km du centre de la ville et sur la rive gauche, le village s'étire sur 1 km le long d'une rue principale qui monte vers le nord. Les habitations et les fermes sont presque toutes très proches de cette rue. Venant du sud et après avoir traversé une petite rivière, la Seymaz, on arrive à un premier carrefour avec en son centre un lavoir. Il groupe quelques maisons formant le hameau de Chevrier. Après 300 m, on arrive à un deuxième carrefour d'où l'on part vers un tea-room et à la poste. On entre alors dans le cœur du village et à un troisième carrefour, on monte à la mairie et à l'école, ou à l'église et au cimetière. C'est un village caractéristique de la campagne genevoise.

La vétusté et le sous-dimensionnement des conduites et canalisations (égouts, eau, gaz, électricité) demandaient une réfection complète de celles-ci et donc des rues du village. Le maire de la commune, M. Rivollet, personnage dynamique, voulut que la réfection des chaussées réponde à des critères plus actuels. Il fallait toutefois chercher à préserver l'aspect villageois, à régler les problèmes de circulation, à créer une unité et à apporter du vert.

### L'analyse

L'analyse porta sur les points suivants:  
Aspect villageois

- Protéger les structures existantes, lavoirs, fontaines, calvaires.
- Eviter l'application de normes trop urbaines.
- Repenser les aménagements récents mal conçus.
- Offrir aux bâtiments importants (mairie, église, poste...) des places attractives.

Circulation

- Réduire à la fois le nombre et la gravité des accidents.
- Diminuer les nuisances, gaz polluants et bruits.

## Grüne Dorfplanung in Choulex GE

Entwurf eines generellen Gestaltungs-konzeptes für ein typisches Genfer Dorf

Jean Boccard  
Landschaftsarchitekt BSLA  
Ehemaliger Leiter der Abt. Landschafts-architektur an der Ingenieursschule Lullier (Genf)  
Projektverfasser:  
die Studenten Y. Lachavanne,  
F. Henchoz, S. Leonelli, P. Minier

---

Im Rahmen ihres Studiums an der Ingenieursschule Lullier werden die Studenten der Abteilung Landschaftsarchitektur so oft wie möglich mit echten, aktuellen Sanierungsprojekten konfrontiert.

---

### Gegenstand

Der Entwurf einer grünen Dorfplanung für das Genfer Dorf Choulex stellte ein ausgezeichnetes Thema dar. Choulex liegt 8 km vom Zentrum von Genf entfernt am linken Rhoneufer und erstreckt sich auf einer Länge von 1 km entlang einer in Richtung Norden ansteigenden Hauptstrasse. Die zum Dorf gehörigen Wohnhäuser und Bauernhöfe liegen fast alle ganz nah an dieser Strasse. Aus südlicher Richtung kommend, überquert man zunächst ein Flüsschen namens Seymaz und gelangt dann zur ersten Kreuzung, in deren Mitte der Dorfbrunnen steht. Um diese Kreuzung scharen sich einige Häuser, die den Weiler Chevrier bilden. Nach 300 m kommt man zur zweiten Kreuzung, die zu einem Café und zur Post führt. Als nächstes folgt der Dorfkern und die dritte Kreuzung, von welcher aus man entweder das Rathaus und die Schule erreicht oder die Kirche und den Friedhof. Ein typisches Genfer Dorf also.

Baufälligkeit und Unterdimensionierung der Kanalisation sowie der Wasser-, Gas- und Stromleitungen machten deren komplette Sanierung und damit auch die Wiederinstandsetzung der Strassen des Dorfes erforderlich. Gemeindepräsident Rivollet, eine dynamische Persönlichkeit, wollte bei der Instandsetzung der Strassen möglichst aktuellen Kriterien entsprechen. Dennoch musste auch darauf geachtet werden, den dörflichen Charakter zu bewahren, die Verkehrsprobleme zu lösen, gestalterisch eine Einheit zu schaffen und etwas Grün ins Dorfbild einzubringen.

### Analyse

Die Analyse bezog sich auf folgende Punkte:

Dörflicher Charakter

- Schutz bestehender Strukturen (z.B. Dorfbrunnen, Springbrunnen, Kreuzweg).
- Vermeidung der Anwendung allzu städtischer Normen.
- Überdenken kürzlich erfolgter, ungenügend geplanter Um- und Ausbauarbeiten.
- Ergänzen wichtiger Gebäude (Rathaus,

## Green urbanism at Choulex GE

Study of a global development concept for a rural Genevan village

Jean Boccard  
landscape architect FSAP  
Former Dean of the Lullier School of Engineering (Geneva)  
Student authors of the project:  
Y. Lachavanne, F. Henchoz, S. Leonelli,  
P. Minier

---

During their studies, students of the "Landscape Architecture" section at the Lullier school in the canton of Geneva are confronted as often as possible with current and real development projects.

---

### The subject

The study on the green urbanisation of the village of Choulex was an excellent topic. Located 8 km from the centre of the city and on the left bank, the village extends 1 km along a main road climbing to the north. The dwellings and farms are almost all very close to this road. Coming from the south, and after having crossed a small river, the Seymaz, a first crossroads is reached with a washhouse at the centre. Several houses forming the hamlet of Chevrier are clustered there. After 300 m, a second crossroads is reached, from which one turns off to a tea room and the post office. One then enters the heart of the village, and at a third crossroads, one climbs up to the town hall and a school, or to the church and the cemetery. It is a typical Genevan countryside village.

The age and the too low capacity of the public utilities and piping (sewers, water, gas, electricity) required their complete reconstruction and thus also that of the village roads. The village mayor, Mr. Rivollet, a dynamic man, wanted the reconstruction of the roadways to meet with more topical criteria. However, there had to be an attempt to preserve the village appearance, to regulate traffic problems, to create unity and to bring in greenery.

### The analysis

The analysis dealt with the following points:

Village appearance

- To protect the existing structures, washhouses, fountains, wayside crucifixes...
- To avoid the application of too urban standards.
- To rethink recent, badly designed developments.
- To provide attractive open spaces for important buildings (town hall, church, post office...).

Traffic

- To reduce the number and seriousness of accidents at one and the same time.

- Augmenter la sécurité piétonne, entre autre celle des écoliers.
- Unité d'aménagement
- Choix restreint des matériaux.
- Aménagement des carrefours sur un schéma identique.
- Choix de végétaux robustes, indigènes ou endémiques.
- Marquer les entrées du village par des éléments forts (végétaux...).

### La synthèse ou la conception

Pour répondre à l'analyse, les propositions furent les suivantes:

#### Aspect villageois

Tous les objets remarquables, lavoirs, fontaines... furent libérés de tous les apports complémentaires inutiles tels que bacs ou plates-bandes. Les alentours furent sobres et simples, en gazon ou en pavés.

Les normes trop urbaines furent laissées de côté même si les chaussées ou les pla-

Kirche, Post) durch attraktive Vorplätze.

#### Verkehrsplanung

- Reduktion der Anzahl und Schwere von Verkehrsunfällen.
- Verminderung der Lärm- und Abgasbelastigung.
- Erhöhung der Sicherheit von Fussgängern, unter anderem auch der Schulkinder.

#### Einheitlichkeit der Gestaltung

- Beschränkte Auswahl von Materialien.
- Gestaltung der Kreuzungen nach einem identischen Schema.
- Wahl robuster, heimischer oder endemischer Pflanzen.
- Betonung der Dorfeingänge mit markanten (pflanzlichen...) Elementen.

### Synthese bzw. Konzept

Entsprechend dieser Analyse wurden folgende Vorschläge gemacht:

#### Dörflicher Charakter

Alle schützenswerten Objekte (z. B. Dorf-

- To cut down the nuisance, pollutant gases and noise.
- To increase pedestrian safety, including that of schoolchildren.

#### Unity of development

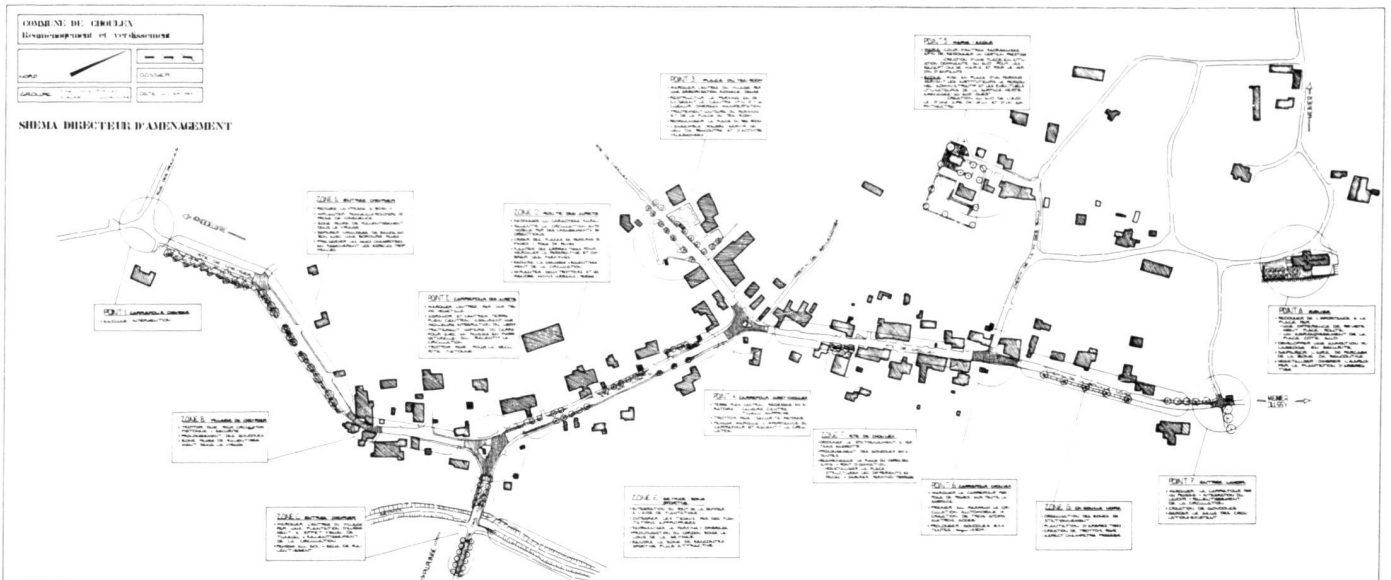
- Restricted choice of materials.
- Development of the crossroads in an identical manner.
- Choice of robust, indigenous or endemic plants.
- To mark the entrances to the village by strong elements (plants).

### The synthesis or concept

In order to respond to the analysis, the propositions were as follows:

#### Village appearance

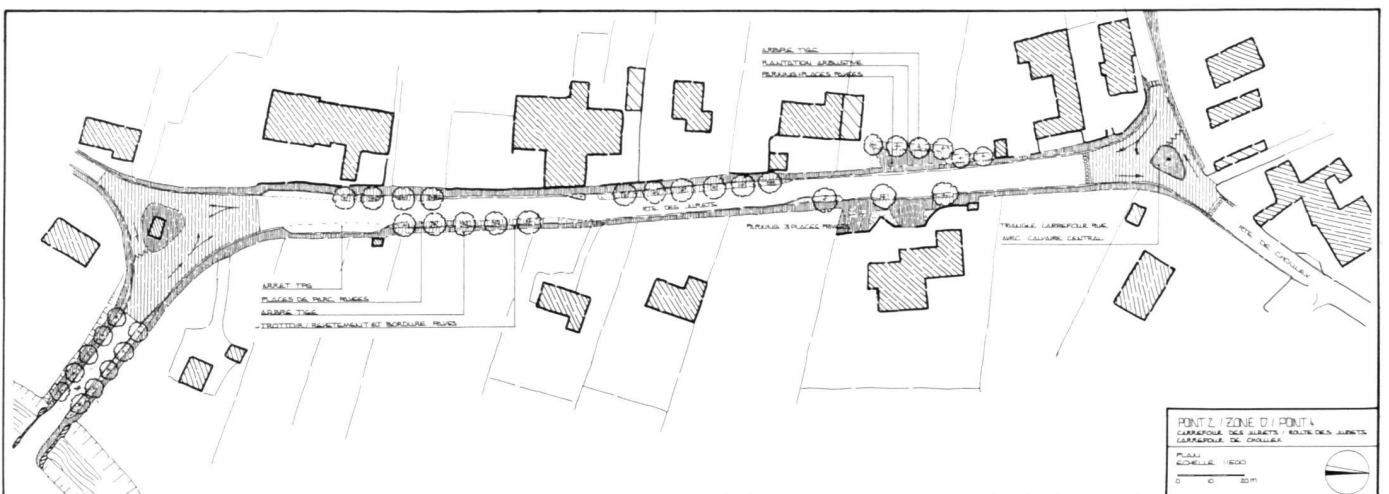
All the noteworthy objects, washhouses, fountains... were freed from all useless supplementary items, such as tubs and flower beds. The surroundings were sober and simple, with a lawn or paved area. Too urban standards were left aside, even



Plan général du village avec son axe sud-nord.

Übersichtsplan des Dorfes mit Süd-Nord-Achse.

General plan of the village with its north-south axis.



Les deux premiers carrefours en plan.

Plan der beiden ersten Kreuzungen.

The first two crossroads in the plan.

ces n'avaient pas des mesures normalisées ou les trottoirs des largeurs réglementaires.

Des aménagements récents ont été bousculés comme la place devant la poste par de nouvelles propositions.

Quant aux bâtiments tels que mairie, école, église, café, leurs aménagements ont tous été repensés.

#### Circulation

Une réduction drastique de la vitesse des véhicules était à envisager de toute urgence. A certains endroits, l'écart entre bâtiments est de 6 m pour laisser passer voitures et piétons. D'autre part, une circulation en sens unique n'était pas à proposer car la fréquence du transit, relativement faible, ne motivait pas une route de contournement.

La limitation de vitesse, peut-être jusqu'à 30 km/h fut proposée. Ceci diminuerait les nuisances, gaz polluants et bruits, aurait un effet dissuasif sur le trafic transitoire et permettrait de réduire la chaussée à une largeur de 5,50 m. Cette diminution de l'espace routier donne un gain de place pour les autres usagers de la route tels que les écoliers, les cyclistes, etc.

Dans la pratique, il a été proposé des solutions qui excluaient des feux de croisement ou des gendarmes-couchés, mais des changements de revêtements aux carrefours, aux entrées du village. Ce même changement de revêtements fut proposé sur la largeur de la route provoquant uniquement un rétrécissement optique. La mise en place d'obstacles occasionnant de légers changements de direction fut une autre proposition.

#### Unité d'aménagement

Le choix des matériaux se limita au bitume, aux pavés naturels et à la matière argilocalcaire pour les piétons, et au bitume et pavés naturels pour les véhicules, ceci dans l'esprit d'unité. Les carrefours ont été prévus uniquement en pavés posés en ligne.

Les végétaux de première grandeur furent difficiles à choisir. Il fallait un arbre robuste, indigène ou endémique et en plus léger de feuillage en raison de l'ombre portée. Le choix s'arrêta finalement sur l'acacia commun (*Robinia pseudoacacia*). Les arbustes furent sélectionnés parmi ceux ne dépassant pas le mètre à l'état adulte pour permettre aux voitures d'apercevoir les piétons et vice versa. Les entrées du village furent marquées par des végétaux comme le *Robinia pseudoacacia* «*Pyramidalis*» groupés à gauche et à droite de la route.

#### La maquette

Pour compléter cette étude, tous les étudiants de la classe se sont réunis pour construire une maquette. Cette maquette ainsi que les plans ont fait l'objet d'une présentation aux autorités et aux habitants de la commune. Ceux-ci apprécièrent l'effort et le travail des étudiants. La commune décida d'entreprendre les travaux selon le projet retenu.

und Springbrunnen) werden von unnötigen Beigaben wie Pflanzenkübeln oder Blumenrabatten befreit. Ihre Umgebung gestaltet sich einfach und schlicht, mit Rasen oder Kopfsteinpflaster.

Allzu städtische Normen werden ausser acht gelassen, selbst wenn Strassen oder Plätze nicht die normierten Abmessungen bzw. Trottoirs nicht die reglementsgemässe Breite aufweisen.

Kürzlich vorgenommene Veränderungen werden durch neue Vorschläge umgestossen, wie beispielsweise im Fall des Platzes vor dem Postgebäude.

Die Um- bzw. Ausbauarbeiten an Gebäuden wie dem Rathaus, der Schule, der Kirche und dem Café werden alle noch einmal überdacht.

#### Verkehrsplanung

Dringend in Erwägung zu ziehen war eine drastische Geschwindigkeitsreduktion für Motorfahrzeuge. An bestimmten Stellen lässt der Abstand zwischen den Gebäuden den Fahrzeugen 6 m für die Zirkulation. Die Einführung eines Einbahnstrassensystems kommt jedoch nicht in Frage, da das relativ schwache Transitverkehrsaufkommen eine Umfahrungsstrasse nicht rechtfertigt.

Vorgeschlagen wurde eine Geschwindigkeitsbeschränkung, eventuell bis auf 30 km/h. Diese Massnahme würde die Abgas- und Lärmbelastigung vermindern, den Durchgangsverkehr abschrecken und eine Verengung der Fahrbahn auf 5,5 m möglich machen. Dadurch erhielte man mehr Platz für die übrigen Verkehrsteilnehmer wie zum Beispiel Schulkinder, Radfahrer usw.

In der Praxis wurden Lösungen vorgeschlagen, die zugunsten eines Wechsels des Strassenbelags bei Kreuzungen und Dorfeingängen auf Signalanlagen oder Fahrbahnschwellen verzichteten. Derselbe Belagswechsel könnte auch links und rechts der Fahrbahn erfolgen, um diese rein optisch zu verengen. Ebenfalls möglich wäre das Aufstellen von Hindernissen, welche die Autofahrer zu geringfügigen Richtungsänderungen zwingen würden.

#### Einheitlichkeit der Gestaltung

Bei der Materialwahl beschränkte man sich im Interesse der Einheitlichkeit auf Asphalt, Naturkopfsteinpflaster und Tonkalk für die Fussgänger sowie Asphalt und Naturkopfsteinpflaster für die Fahrzeuge. Die Kreuzungen sind ausschliesslich in geradlinig angeordnetem Kopfsteinpflaster vorgesehen.

Die dominierende Pflanzenart auszuwählen stellte die Projektverfasser vor einige Schwierigkeiten. Der betreffende Baum musste robust, heimisch oder endemisch und ausserdem nur leicht belaubt sein, zur Vermeidung von zu starkem Schattenwurf. Die Wahl fiel schliesslich auf die Scheinakazie (*Robinia pseudoacacia*). Die ausgewählten Sträucher werden nicht höher als 1 m, damit Autofahrer und Fussgänger sich gegenseitig sehen können. Die Dorfeingänge werden durch links und rechts von der Strasse gepflanzte Baumgruppen aus Arten wie *Robinia pseudoacacia* «*Pyramidalis*» markiert.

if the roadways or the open spaces were not of standard dimensions or the pavements were not of regulation width.

Recent improvements, such as the open space in front of the post office, have been altered around with new proposals. With regards to the buildings, such as the town hall, school, church, café, their planning has all been given new thought.

#### Traffic

A drastic reduction in vehicle speed was to be considered very urgently. At certain places, the gap between buildings is 6 m to allow vehicles and pedestrians to pass. On the other hand, one-way traffic could not be proposed because the relatively low frequency of through traffic did not justify a by-pass.

A speed limit, perhaps as low as 30 km/h, was proposed. This would reduce the nuisance, pollutant gases and noise, would, in effect, have a dissuasive effect on through traffic, and would allow the roadway to be reduced to 5.50 m in width. This reduction in road space gives a gain in space for the other road users, such as schoolchildren, cyclists, etc.

In practice, solutions have been proposed which excluded crossing lights or "sleeping policemen", but did include a change in surfacing at the crossroads at the entrances to the village. This same change of surfacing was proposed for the width of the road, just bringing about an optical narrowing. The placing of obstacles causing slight changes in direction was another suggestion.

#### Unity of development

The choice of materials was limited to bitumen, natural paving stones and argillaceous limestone material for the pedestrians, and to bitumen and natural paving stones for vehicles, this being in the spirit of unity. The crossroads have been planned solely using paving stones placed in alignment.

The plants of prime height were difficult to choose. A robust, indigenous or endemic tree was required, one which would at the same time have less dense foliage, because of the shadow thrown. The choice finally fell on the common acacia (*Robinia pseudoacacia*). The small shrubs were selected from among those which do not exceed a metre in height when fully grown, to allow car drivers to see pedestrians and vice versa. The entrances to the village were marked by plants, such as the *Robinia pseudoacacia* "pyramidalis" arranged on the left and right of the roadway.

#### The model

In order to complete this study, all the students in the class got together to construct a model. This model and the drawings were made the subject of a presentation to the authorities and the village residents. The latter appreciated the students' effort and work. The council decided to undertake the works in accordance with the accepted project.